

01-06 : Byrrhène (2) :**04 La maison de Byrrhène : art, illusion, prédiction**

¹ Atria longe pulcherrima, columnis quadrifariam per singulos angulos stantibus, attolerabant statuas, ² palmaris deae facies, quae, pinnis explicitis, sine gressu, pilae volubilis instabile vestigium plantis roscidis delibantes, nec ut maneant, inhaerent et jam volare creduntur. ³ Ecce lapis Parius in Dianam factus tenet libratam totius loci medietatem, signum perfecte luculentum, veste reflatum, procursu vegetum, introeuntibus obvium et majestate numinis venerabile; ⁴ canes utrimquesequs deae latera muniunt, qui canes et ipsi lapis erant; his oculi minantur, aures rigent, nares hiant, ora saeviunt et, sicunde de proximo latratus ingruerit, eum putabis de faucibus lapidis exire, ⁵ et in quo summum specimen operae fabrilis egregius ille signifex prodidit, sublatis canibus in pectus arduis, pedes imi resistunt, currunt priores. ⁶ Pone tergum deae saxum insurgit in speluncae modum, muscis et herbis et foliis et virgulis et sicubi pampinis et arbusculis alibi de lapide florentibus. ⁷ Splendet intus umbra signi de nitore lapidis. Sub extrema saxi margine, poma et uvae faberrime politae dependent, quas ars, aemula naturae, veritati similes explicuit. ⁸ Putes ad cibum inde quaedam, cum mustulentus autumnus maturum colorem adflaverit, posse decerpi ⁹ et, si fontem, qui deae vestigio discurrens in lenem vibratur undam, pronus aspexeris, credes illos ut rure pendentes racemos, inter cetera veritatis, nec agitationis officio carere. ¹⁰ Inter medias frondes lapidis, Actaeon simulacrum curiosum optutum in deam deorsum (*ou bien* : curioso optutu in deam *texte incertain*) projectus, jam in cervum ferinus, et in saxo simul et in fonte loturam Dianam opperiens visitur.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch. 01-03)***I***

atrium , i n ⁴: l'atrium

atria : pluriel poétique ; *columnis ... stantibus* : abl. de qualité complétant *pulcherrima*

longe. , adv ¹: de loin ; + *comp ou sup..* : beaucoup, de beaucoup ;

pulcherrimus , a, um ²: très beau, le plus beau

columna , ae f ²: colonne

quadrifariam : adv. : en quatre parties, à quatre endroits

per. + acc ¹: à travers, par, sur (*une partie ou la totalité de qqch.*) ; *parfois* : dans, surtout avec un distributif ;

angulus , i m : l'angle

sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se tenir debout, se dresser; **2** se tenir immobile, demeurer immobile, se tenir ; être figé ;

attolo , as, are : supporter, soutenir

2

palmaris , is, e : qui a une palme pour attribut, à la palme, avec une palme

dea. , ae, *f*²: déesse

palmaris dea : la déesse à la palme, syncrétique, doit être Victoria-Fortune-Diane-Isis

facies , ei *f*²: représentation

pinna. , ae *f* : plume ; *pl.* : les ailes ;

explico , as, are, avi, explicatum / explicitum ³: déployer

sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans

gressus. , us *m* : le pas en avant, la marche;

la déesse est « sine gressu », parce qu'elle vole...

pila. , ae *f* : boule, globe ;

volubilis , is, e : qui roule, mobile

instabilis , is, e : instable

vestigium , ii *n* ³: le point d'appui (*du pied*) ; // *expr.* : vestigio + *G* : aux pieds de

planta. , ae *f* : la plante (*du pied*), et , *par métonymie*, le pied

roscidus , a, um : couvert de rosée, humide de rosée

delibo , as, are : effleurer

ut ¹: pour que, afin que

maneo , es, ere, mansi. , mansum. ²: rester, demeurer ;

nec ut maneat : sans y rester, sans s'y arrêter

inhaereo , es, ere, inhaesi , inhaesum : rester attaché

volo. , as, volare ⁴: voler

3

Parius , a, um (*a et i brefs*) : de Paros (*île des Cyclades célèbre pour ses marbres*)

Diana , ae *f* : Diane

facio , is, ere, feci. , factum. ¹: **1** faire, réaliser; **2** *techn.* : représenter; former, façonner, travailler (*oeuvre d'art*)

libro. , as, are , libravi , libratum : équilibrer

medietas , atis *f* : le milieu, le centre

tenet libratam totius loci medietatem : litt : « occupait le centre équilibré de cet espace tout entier », = occupait de façon harmonieuse le centre de cet espace entier...

signum. , i *n*¹: **1** le signe ; **2** l'œuvre d'art, la statue ;

perfecte : *adv.* : complètement, parfaitement

luculentus , a, um : splendide, magnifique, remarquable

vestis. , is *f*²: vêtement

reflo , as, are, avi, reflatum : gonfler, animer par un vent contraire

procursus , us *m* : course en avant, marche rapide

vegetus , a, um : plein de vie

introeo , is, ire, ivi, itum : entrer dans (+*acc.*) (*part. pr.* introeuns , introeuntis)

obvius , a, um⁴: + *dat.* : qui va au-devant de

majestas , atis *f*⁴: la grandeur, la dignité, la majesté

numen. , numinis *n*²: la divinité ;

venerabilis , is, e : vénérable

venerabile : abl. se rapportant à majestate

4

canis. , is, *m et f*³: le chien, la chienne ; (*gén. pl.* : canum) ;

utrimquesecus , *adv.* : de part et d'autre, des deux côtés

munio , is, ire, munivi / munii , munitum⁴: protéger ;

his : datif éthique, ou de possession

minor. 1, minaris, minari, minatus sum (alicui aliquam rem) : menacer qqn de qqch

rigeo , es, ere : être droit et raide, être dressé

naris. , is *f* : la narine ; *pl.* les naseaux

hio , hias, hiare, avi, atum : être largement ouvert, être béant

saevio , is, ire, ii, itum⁴: être en fureur, se déchaîner

sicunde , *conj.* : si de quelque endroit

proximus , a, um²: le plus proche, prochain, le plus prochain, tout voisin , tout proche; // de

proximo : du voisinage, dans le voisinage ;

latratus , us *m* (2 a longs) : aboiement

ingruo , is, ere, ingruï : faire irruption, survenir

ingruerit : futur antérieur, à cause de putabis, plutôt que subj. parfait ; effet de réel et implication du lecteur.

puto. , as, are¹: **1** estimer, penser, croire ; **2** imaginer, s'imaginer que ;

fauces. , faucium *f pl*⁴: la gorge

exeo , is, ire, exii , exitum²: + *abl.* ou de + *abl.* : sortir de

5

in quo = id in quo : « ce en quoi ... » etc.

summus. , a, um ²: *superlatif de magnus* ; **1** le plus élevé, le plus important, le plus grand, supérieur, très grand, extrême; **2** le haut de, le sommet

specimen , speciminis *n* : la preuve, l'échantillon

opera , ae *f* ²: le travail;

fabrilis , is, e : d'artisan, d'ouvrier

egregius , a, um ³: remarquable, distingué ;

signifex , significis *m* : le sculpteur

prodo. , is, ere, prodidi , proditum ³: publier, révéler

tollo. , is, tollere, sustuli , sublatus ¹: soulever, élever, lever; *au passif*: s'élever ; faire saillir;

pectus. , pectoris *n* ¹: poitrine

arduus , a, um ³: redressé

sublatis canibus in pectus arduis : abl. abs. marquant l'opposition ou la concession ; sublatis et arduis sont employés dans une redondance expressive ; in pectus arduis : le in + acc. marque la délimitation du mouvement => « le poitrail redressé »

pes. , pedis. , *m* ¹: pied, patte ;

imus. , a, um ²: le plus bas ;

resisto , is, ere, restiti ³: s'arrêter ; *pft* : demeurer immobile ;

curro. , is, ere, cucurri , cursum ³: *intr.* courir

prior. , prior. , prius. , oris *adj.* ²: d'avant, de devant

6

pone. , *prép.* + *acc* : derrière

tergum. , i *n* ²: le dos

saxum. , i, *n* ²: rocher, roc, roche (falaise ?)

insurgo , is, ere, insurrexi , insurrectum : s'élever

spelunca , ae *f*: la grotte

modus. , i, *m* ¹: manière, façon;

muscus. , i, *m* : la mousse

herba. , ae *f* ²: herbe

folium , ii *n* : feuille, feuillage

virgula , ae *f*: petite branche, rameau

sicubi : si quelque part, si en quelque endroit ; sicubi ... alibi... : ici ... ailleurs...

pampinus , i *m* : pampre (*branche de vigne couverte de feuilles*)

arbuscula , ae *f*: l'arbuste, l'arbrisseau ;

de + abl. : marque ici à la fois l'origine et la matière

floreo , es, ere, ui ⁴: fleurir, être en fleur

7

splendeo , es, ere : briller, resplendir, étinceler

intus. , *inv.* ⁴: à l'intérieur

umbra. , *ae f* ²: ombre

nitor. 2 (*i bref*), nitoris *m* : l'éclat, le brillant, le brillant reflet

sub. ¹: + *abl.* : sous;

extremus , a, um ²: l'extrémité de, la fin de, le bout de, le bord de ;

margo. , marginis *f* : bordure, bord, rebord

pomum. , *i n* ⁴: tout fruit d'un arbre ; le fruit ;

uva. , *ae, f* ⁴: raisin

fabre *adv* : artistement ; *sup.* faberrime ;

politus , a, um : lisse, poli

dependeo , es, ere : être suspendu , pendre

aemulus , a, um : *adj.* émule, rival

natura , *ae f* ¹: la nature

veritas , *atis f* : la réalité ; la vérité ;

explico , as, are, avi (*ou explicui*), explicatum / explicitum ³: dérouler, développer, déployer ;

dégager en travaillant, réaliser ;

8

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: 1 vers, à, près de ; 2 pour, en vue de

cibus. , *i, m* ²: nourriture

inde. , *adv.* ¹: de là

quidam. , quaedam. , quoddam. *adj* / quiddam. *pr* ¹: *adj.* certain ; *pr.* un certain, quelqu'un (*qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*), quelque chose

mustulentus , a, um : au vin nouveau, abondant en vin doux

autumnus , *i m* ⁴: automne

maturus , a, um : qui a atteint un développement complet, mûr, à maturité

color. , *oris, m* ²: couleur

afflo. / adflo , as, are, adflavi, atum : toucher de son souffle

adflaverit subj. entraîné par putes

decerpo , is, ere, decerpsi , decerptum : cueillir

9

si. ¹: + *subj.* : si ; à supposer que ;

fons. , fontis. , *m* ²: la source

discurro , is, ere, discurri / discucurri, discursum : courir en tous sens

lenis. , is, e ⁴: doux

vibro. , as, are : *transitif* : agiter, brandir ; *intransitif* : faire un mouvement rapide de va-et-vient, vibrer, onduler

unda. , ae *f* ¹: l'onde, l'eau (*courante*) , le flot, le courant , la vague ;

pronus. , a, um ³: qui se penche en avant, penché en avant

ut. ¹: *adv.* : comme

rus. , ruris. , *n* ⁴: la campagne, les champs, le champ, la nature ;

rure : *ablatif locatif*

racemus , i *m* : la grappe

inter cetera veritatis : *litt* ^d : *entre autres choses de la réalité, entre autres aspects véridiques*

nec = ne ... quidem : *pas même*

agitatio , onis *f*: l'agitation, le mouvement

officium , ii *n* ²: la fonction

careo , es, carere , carui ²: + *abl* : manquer de

10

frons. , frondis. , *f* ⁴: feuillage, frondaison

Actaeon , onis *m* : Actéon ; *lors d'une partie de chasse, il surprit Diane nue en train de se baigner ; celle-ci le châtia en le transformant en cerf, et il fut dévoré par ses propres chiens.*

simulacrum , i *n* ⁴: image, figure ; statue ;

simulacrum : *apposition à Actaeon ; lapidis peut être rattaché soit à frondes, soit à Actaeon.*

curiosus , a, um : curieux, indiscret ;

deorsum *adv.* : (*avec ou sans mvt*) : en bas , vers le bas

(*ou bien : curioso optutu in deam : texte incertain : mais le sens est le même !*)

projicio , is, ere, projeci , projectum ⁴: jeter en avant; laisser tomber ;

cervus. , i *m* ⁴: le cerf

ferinus , a, um : de bête sauvage, avec l'aspect d'une bête sauvage, animal, bestial

jam in cervum ferinus : *expression très condensée ; jam peut avoir le sens de « déjà », ou de « bientôt » ; in cervum peut marquer un moyen (par sa métamorphose en cerf), ou un résultat (dans sa métamorphose en cerf) ; il peut donc s'agir soit*

d'indices que le sculpteur aurait figurés dans sa sculpture même, soit d'un commentaire prédictif de Lucius/Apulée.

lavo. , as, are, lavavi / lavi. , lautum. / lotum. / lavatum ⁴: se baigner, prendre un bain ;
(lavor. , aris, ari : *même sens*)

opperior , iris, iri, oppertus sum : attendre

viso. , is, ere, visi. , visum. ²: voir, contempler ;

Vocabulaire alphabétique :

Actaeon , onis *m* : Actéon ; *lors d'une partie de chasse, il surprit Diane nue en train de se baigner ; celle-ci le châtia en le transformant en cerf, et il fut dévoré par ses propres chiens.*

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: **1** vers, à, près de ; **2** pour, en vue de

aemulus , a, um : *adj.* émule, rival

afflo. / adflo , as, are, adflavi, atum : toucher de son souffle

agitatio , onis *f*: l'agitation, le mouvement

angulus , i *m* : l'angle

arbuscula , ae *f*: l'arbuste, l'arbrisseau ;

arduus , a, um ³: redressé

atrium , i *n* ⁴: l'atrium

attolo , as, are : supporter, soutenir

autumnus , i *m* ⁴: automne

canis. , is, *m et f* ³: le chien, la chienne ; (*gén. pl.* : canum) ;

careo , es, carere , carui ²: + *abl* : manquer de

cervus. , i *m* ⁴: le cerf

cibus. , i, *m* ²: nourriture

color. , oris, *m* ²: couleur

columna , ae *f* ²: colonne

curiosus , a, um : curieux, indiscret ;

curro. , is, ere, cucurri , cursum ³: *intr.* courir

dea. , ae, *f* ²: déesse

decerpo , is, ere, decerpsi , decerptum : cueillir

delibo , as, are : effleurer

deorsum *adv.* : (*avec ou sans mvt*) : en bas , vers le bas

dependeo , es, ere : être suspendu , pendre

Diana , ae *f*: Diane

discurro , is, ere, discurri / discucurri, discursum : courir en tous sens
 egregius , a, um ³: remarquable, distingué ;
 exeo , is, ire, exii , exitum ²: + *abl. ou de + abl.* : sortir de
 explico , as, are, avi (*ou explicui*), explicatum / explicitum ³: dérouler, développer, déployer ;
 dégager en travaillant, réaliser ;
 extremus , a, um ²: l'extrémité de, la fin de, le bout de, le bord de ;
 fabre *adv* : artistement ; *sup.* faberrime ;
 fabrilis , is, e : d'artisan, d'ouvrier
 facies , ei *f*²: représentation
 facio , is, ere, feci. , factum. ¹: **1** faire, réaliser; **2** *techn.* : représenter; former, façonner,
 travailler (*oeuvre d'art*)
 fauces. , faucium *fpl* ⁴: la gorge
 ferinus , a, um : de bête sauvage, avec l'aspect d'une bête sauvage, animal, bestial
 floreo , es, ere, ui ⁴: fleurir, être en fleur
 folium , ii *n* : feuille, feuillage
 fons. , fontis. , *m* ²: la source
 frons. , frondis. , *f* ⁴: feuillage, frondaison
 gressus. , us *m* : le pas en avant, la marche;
 herba. , ae *f* ²: herbe
 hio , hias, hiare, avi, atum : être largement ouvert, être béant
 imus. , a, um ²: le plus bas ;
 inde. , *adv.* ¹: de là
 ingruo , is, ere, ingrui : faire irruption, survenir
 inhaereo , es, ere, inhaesi , inhaesum : rester attaché
 instabilis , is, e : instable
 insurgo , is, ere, insurrexi , insurrectum : s'élever
 introeo , is, ire, ivi, itum : entrer dans (+*acc.*) (*part. pr.* introeuns , introeuntis)
 intus. , *inv.* ⁴: à l'intérieur
 latratus , us *m* (2 a *longs*) : aboiement
 lavo. , as, are, lavavi / lavi. , lautum. / lotum. / lavatum ⁴: se baigner, prendre un bain ;
 (lavor. , aris, ari : *même sens*)
 lenis. , is, e ⁴: doux
 libro. , as, are , libravi , libratum : équilibrer
 longe. , *adv* ¹: de loin ; + *comp ou sup.* : beaucoup, de beaucoup ;

luculentus , a, um : splendide, magnifique, remarquable
 majestas , atis *f*⁴: la grandeur, la dignité, la majesté
 maneo , es, ere, mansi. , mansum. ²: rester, demeurer ;
 margo. , marginis *f* : bordure, bord, rebord
 maturus , a, um : qui a atteint un développement complet, mûr, à maturité
 medietas , atis *f*: le milieu, le centre
 minor. 1, minaris, minari, minatus sum (alicui aliquam rem) : menacer qqn de qqch
 modus. , i, *m*¹: manière, façon;
 munio , is, ire, munivi / munii , munitum ⁴: protéger ;
 muscus. , i, *m* : la mousse
 mustulentus , a, um : au vin nouveau, abondant en vin doux
 naris. , is *f*: la narine ; *pl.* les naseaux
 natura , ae *f*¹: la nature
 nitor. 2 (*i bref*), nitoris *m* : l'éclat, le brillant, le brillant reflet
 numen. , numinis *n*²: la divinité ;
 obvius , a, um ⁴: + *dat.* : qui va au-devant de
 officium , ii *n*²: la fonction
 opera , ae *f*²: le travail;
 opperior , iris, iri, oppertus sum : attendre
 palmaris , is, e : qui a une palme pour attribut, à la palme, avec une palme
 palmaris dea : la déesse à la palme, syncrétique, doit être Victoria-Fortune-Diane-Isis
 pampinus , i, *m* : pampre (*branche de vigne couverte de feuilles*)
 Parius , a, um (a et i brefs) : de Paros (*île des Cyclades célèbre pour ses marbres*)
 pectus. , pectoris *n*¹: poitrine
 per. + *acc*¹: à travers, par, sur (*une partie ou la totalité de qqch.*) ; *parfois* : dans, surtout
avec un distributif ;
 perfecte : *adv.* : complètement, parfaitement
 pes. , pedis. , *m*¹: pied, patte ;
 pila. , ae *f*: boule, globe ;
 pinna. , ae *f*: plume ; *pl.* : les ailes ;
 planta. , ae *f*: la plante (*du pied*), et , *par métonymie*, le pied
 politus , a, um : lisse, poli
 pomum. , i *n*⁴: tout fruit d'un arbre ; le fruit ;
 pone. , *prép.* + *acc* : derrière

prior. , prior. , prius. , oris *adj.* ²: d'avant, de devant
 procursus , us *m* : course en avant, marche rapide
 prodo. , is, ere, prodidi , proditum ³: publier, révéler
 projicio , is, ere, projeci , projectum ⁴: jeter en avant; laisser tomber ;
 pronus. , a, um ³: qui se penche en avant, penché en avant
 proximus , a, um ²: le plus proche, prochain, le plus prochain, tout voisin , tout proche; // de
 proximo : du voisinage, dans le voisinage ;
 pulcherrimus , a, um ²: très beau, le plus beau
 puto. , as, are ¹: **1** estimer, penser, croire ; **2** imaginer, s'imaginer que ;
 quadrifariam : *adv.* : en quatre parties, à quatre endroits
 quidam. , quaedam. , quoddam. *adj* / quiddam. *pr* ¹: *adj.* certain ; *pr.* un certain, quelqu'un
 (qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer), quelque chose
 racemus , i *m* : la grappe
 reflo , as, are, avi, reflatum : gonfler, animer par un vent contraire
 resisto , is, ere, restiti ³: s'arrêter ; *pft* : demeurer immobile ;
 rigeo , es, ere : être droit et raide, être dressé
 roscidus , a, um : couvert de rosée, humide de rosée
 rus. , ruris. , *n* ⁴: la campagne, les champs, le champ, la nature ;
 saevio , is, ire, ii, itum ⁴: être en fureur, se déchaîner
 saxum. , i, *n* ²: rocher, roc, roche (falaise ?)
 si. ¹: + *subj.* : si ; à supposer que ;
 sicubi : si quelque part, si en quelque endroit ; sicubi ... alibi... : ici ... ailleurs...
 sicunde , *conj.* : si de quelque endroit
 signifex , significis *m* : le sculpteur
 signum. , i *n* ¹: **1** le signe ; **2** l'œuvre d'art, la statue ;
 simulacrum , i *n* ⁴: image, figure ; statue ;
 sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans
 specimen , speciminis *n* : la preuve, l'échantillon
 spelunca , ae *f*: la grotte
 splendo , es, ere : briller, resplendir, étinceler
 sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se tenir debout, se dresser; **2** se tenir immobile, demeurer
 immobile, se tenir ; être figé ;
 sub. ¹: + *abl.* : sous;

summus. , a, um ²: *superlatif de magnus* ; **1** le plus élevé, le plus important, le plus grand, supérieur, très grand, extrême; **2** le haut de, le sommet

tergum. , i n ²: le dos

tollo. , is, tollere, sustuli , sublatum ¹: soulever, élever, lever; *au passif* : s'élever ; faire saillir;

umbra. , ae f ²: ombre

unda. , ae f ¹: l'onde, l'eau (*courante*) , le flot, le courant , la vague ;

ut ¹: pour que, afin que

ut. ¹: *adv.* : comme

utrimquesecus , *adv.* : de part et d'autre, des deux côtés

uva. , ae, f ⁴: raisin

vegetus , a, um : plein de vie

venerabilis , is, e : vénérable

veritas , atis f: la réalité ; la vérité ;

vestigium , ii n ³: le point d'appui (*du pied*) ; // *expr.* : vestigio + G : aux pieds de

vestis. , is f ²: vêtement

vibro. , as, are : *transitif* : agiter, brandir ; *intransitif* : faire un mouvement rapide de va-et-vient, vibrer, onduler

virgula , ae f: petite branche, rameau

viso. , is, ere, visi. , visum. ²: voir, contempler ;

volo. , as, volare ⁴: voler

volubilis , is, e : qui roule, mobile

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: **1** vers, à, près de ; **2** pour, en vue de

facio , is, ere, feci. , factum. ¹: **1** faire, réaliser; **2** *techn.* : représenter; former, façonner, travailler (*oeuvre d'art*)

inde. , *adv.* ¹: de là

longe. , *adv.* ¹: de loin ; + *comp ou sup.* : beaucoup, de beaucoup ;

modus. , i, m ¹: manière, façon;

natura , ae f ¹: la nature

pectus. , pectoris n ¹: poitrine

per. + *acc.* ¹: à travers, par, sur (*une partie ou la totalité de qqch.*) ; *parfois* : dans, surtout avec un distributif;

pes. , pedis. , *m*¹: pied, patte ;
 puto. , as, are ¹: **1** estimer, penser, croire ; **2** imaginer, s'imaginer que ;
 quidam. , quaedam. , quoddam. *adj* / quiddam. *pr*¹: *adj.* certain ; *pr.* un certain, quelqu'un
 (*qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*), quelque chose
 si. ¹: + *subj.* : si ; à supposer que ;
 signum. , i *n*¹: **1** le signe ; **2** l'œuvre d'art, la statue ;
 sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans
 sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se tenir debout, se dresser; **2** se tenir immobile, demeurer
 immobile, se tenir ; être figé ;
 sub. ¹: + *abl.* : sous;
 tollo. , is, tollere, sustuli , sublatum ¹: soulever, élever, lever; *au passif*: s'élever ; faire saillir;
 unda. , ae *f*¹: l'onde, l'eau (*courante*) , le flot, le courant , la vague ;
 ut ¹: pour que, afin que
 ut. ¹: *adv.* : comme

Fréquence 2 :

careo , es, carere , carui ²: + *abl* : manquer de
 cibus. , i, *m*²: nourriture
 color. , oris, *m*²: couleur
 columna , ae *f*²: colonne
 dea. , ae, *f*²: déesse
 exeo , is, ire, exii , exitum ²: + *abl.* ou *de* + *abl.* : sortir de
 extremus , a, um ²: l'extrémité de, la fin de, le bout de, le bord de ;
 facies , ei *f*²: représentation
 fons. , fontis. , *m*²: la source
 herba. , ae *f*²: herbe
 imus. , a, um ²: le plus bas ;
 maneo , es, ere, mansi. , mansum. ²: rester, demeurer ;
 numen. , numinis *n*²: la divinité ;
 officium , ii *n*²: la fonction
 opera , ae *f*²: le travail;
 prior. , prior. , prius. , oris *adj.* ²: d'avant, de devant
 proximus , a, um ²: le plus proche, prochain, le plus prochain, tout voisin , tout proche; // de
 proximo : du voisinage, dans le voisinage ;
 pulcherrimus , a, um ²: très beau, le plus beau

saxum. , i, n²: rocher, roc, roche (falaise ?)

summus. , a, um²: *superlatif de magnus* ; **1** le plus élevé, le plus important, le plus grand, supérieur, très grand, extrême; **2** le haut de, le sommet

tergum. , i, n²: le dos

umbra. , ae, f²: ombre

vestis. , is, f²: vêtement

viso. , is, ere, visi. , visum.²: voir, contempler ;

Fréquence 3 :

arduus , a, um³: redressé

canis. , is, m et f³: le chien, la chienne ; (*gén. pl.* : canum) ;

curro. , is, ere, cucurri , cursum³: *intr.* courir

egregius , a, um³: remarquable, distingué ;

explico , as, are, avi (*ou explicui*), explicatum / explicitum³: dérouler, développer, déployer ;
dégager en travaillant, réaliser ;

prodo. , is, ere, prodidi , proditum³: publier, révéler

pronus. , a, um³: qui se penche en avant, penché en avant

resisto , is, ere, restiti³: s'arrêter ; *pft* : demeurer immobile ;

vestigium , ii, n³: le point d'appui (*du pied*) ; // *expr.* : vestigio + G : aux pieds de

Fréquence 4 :

atrium , i, n⁴: l'atrium

autumnus , i, m⁴: automne

cervus. , i, m⁴: le cerf

fauces. , faucium, fpl⁴: la gorge

floreo , es, ere, ui⁴: fleurir, être en fleur

frons. , frondis. , f⁴: feuillage, frondaison

intus. , inv.⁴: à l'intérieur

lavo. , as, are, lavavi / lavi. , lautum. / lotum. / lavatum⁴: se baigner, prendre un bain ;
(lavor. , aris, ari : *même sens*)

lenis. , is, e⁴: doux

majestas , atis, f⁴: la grandeur, la dignité, la majesté

munio , is, ire, munivi / munii , munitum⁴: protéger ;

obvius , a, um⁴: + *dat.* : qui va au-devant de

pomum. , i, n⁴: tout fruit d'un arbre ; le fruit ;

projicio , is, ere, projeci , projectum⁴: jeter en avant; laisser tomber ;

rus. , ruris. , *n*⁴: la campagne, les champs, le champ, la nature ;

saevio , is, ire, ii, itum⁴: être en fureur, se déchaîner

simulacrum , i *n*⁴: image, figure ; statue ;

uva. , ae, *f*⁴: raisin

volō. , as, volare⁴: voler

Ne pas apprendre :

Actaeon , onis *m* : Actéon ; *lors d'une partie de chasse, il surprit Diane nue en train de se baigner ; celle-ci le châtia en le transformant en cerf, et il fut dévoré par ses propres chiens.*

aemulus , a, um : *adj.* émule, rival

afflo. / adflo , as, are, adflavi, atum : toucher de son souffle

agitatio , onis *f*: l'agitation, le mouvement

angulus , i *m* : l'angle

arbuscula , ae *f*: l'arbuste, l'arbrisseau ;

attolo , as, are : supporter, soutenir

curiosus , a, um : curieux, indiscret ;

decerpo , is, ere, decerpsi , decerptum : cueillir

delibo , as, are : effleurer

deorsum *adv.* : (*avec ou sans mv̄t*) : en bas , vers le bas

dependeo , es, ere : être suspendu , pendre

Diana , ae *f*: Diane

discurro , is, ere, discurri / discucurri, discursum : courir en tous sens

fabre *adv.* : artistement ; *sup.* faberrime ;

fabrilis , is, e : d'artisan, d'ouvrier

ferinus , a, um : de bête sauvage, avec l'aspect d'une bête sauvage, animal, bestial

folium , ii *n* : feuille, feuillage

gressus. , us *m* : le pas en avant, la marche;

hio , hias, hiare, avi, atum : être largement ouvert, être béant

ingruo , is, ere, ingrui : faire irruption, survenir

inhaereo , es, ere, inhaesi , inhaesum : rester attaché

instabilis , is, e : instable

insurgo , is, ere, insurrexi , insurrectum : s'élever

introeo , is, ire, ivi, itum : entrer dans (+*acc.*) (*part. pr.* introeuns , introeuntis)

latratus , us *m* (2 a *longs*) : aboiement

libro. , as, are , libravi , libratum : équilibrer
 luculentus , a, um : splendide, magnifique, remarquable
 margo. , marginis *f.* : bordure, bord, rebord
 maturus , a, um : qui a atteint un développement complet, mûr, à maturité
 medietas , atis *f.* : le milieu, le centre
 minor. 1, minaris, minari, minatus sum (alicui aliquam rem) : menacer qqn de qqch
 muscus. , i, m : la mousse
 mustulentus , a, um : au vin nouveau, abondant en vin doux
 naris. , is *f.* : la narine ; *pl.* les naseaux
 nitor. 2 (*i bref*), nitoris *m* : l'éclat, le brillant, le brillant reflet
 opperior , iris, iri, oppertus sum : attendre
 palmaris , is, e : qui a une palme pour attribut, à la palme, avec une palme
 palmaris dea : la déesse à la palme, synchrétique, doit être Victoria-Fortune-Diane-Isis
 pampinus , i m : pampre (*branche de vigne couverte de feuilles*)
 Parius , a, um (a et i brefs) : de Paros (*île des Cyclades célèbre pour ses marbres*)
 perfecte : *adv.* : complètement, parfaitement
 pila. , ae *f.* : boule, globe ;
 pinna. , ae *f.* : plume ; *pl.* : les ailes ;
 planta. , ae *f.* : la plante (*du pied*), et , par *métonymie*, le pied
 politus , a, um : lisse, poli
 pone. , *prép.* + *acc* : derrière
 procursus , us *m* : course en avant, marche rapide
 quadrifariam : *adv.* : en quatre parties, à quatre endroits
 racemus , i m : la grappe
 reflo , as, are, avi, reflatum : gonfler, animer par un vent contraire
 rigeo , es, ere : être droit et raide, être dressé
 roscidus , a, um : couvert de rosée, humide de rosée
 sicubi : si quelque part, si en quelque endroit ; sicubi ... alibi... : ici ... ailleurs...
 sicunde , *conj.* : si de quelque endroit
 signifex , significis *m* : le sculpteur
 specimen , speciminis *n* : la preuve, l'échantillon
 spelunca , ae *f.* : la grotte
 splendeo , es, ere : briller, resplendir, étinceler
 utrimquesecus , *adv.* : de part et d'autre, des deux côtés

vegetus , a, um : plein de vie

venerabilis , is, e : vénérable

veritas , atis *f* : la réalité ; la vérité ;

vibro. , as, are : *transitif* : agiter, brandir ; *intransitif* : faire un mouvement rapide de va-et-vient, vibrer, onduler

virgula , ae *f* : petite branche, rameau

volubilis , is, e : qui roule, mobile

Comparaison de traductions :

⁶Pone tergum deae saxum insurgit in speluncae modum, muscis et herbis et foliis et virgulis et sicubi pampinis et arbusculis alibi de lapide florentibus.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Derrière la déesse s'élevait un rocher creusé en forme de grotte, avec des mousses, des herbes, des feuilles, des branches flexibles, ici des pampres, là des arbustes – toute une floraison sortie de la pierre.

Traduction Olivier Sers, les Belles Lettres, coll. Classiques de poche.

Derrière le dos de la déesse un rocher se creusait en grotte moussue, herbue, feuillue, festonnée de rameaux, de pampre, d'arbrisseaux saillissant çà et là de la pierre.

⁸ Putes ad cibum inde quaedam, cum mustulentus autumnus maturum colorem adflaverit, posse decerpi ⁹ et, si fontem, qui deae vestigio discurrens in lenem vibratur undam, pronus aspexeris, credes illos ut rure pendentes racemos, inter cetera veritatis, nec agitationis officio carere

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

On eût dit qu'au temps des vendanges, quand le souffle de l'automne les aurait dorés et mûris, on en pourrait cueillir pour en manger, et quand on se penchait pour regarder la source qui répandait aux pieds de la déesse son onde au doux frémissement, on avait l'illusion que, telles des grappes se balançant dans la nature, des attributs de la vérité il ne leur manquait même pas le mouvement.

Traduction Danielle Karin van Mal-Maeder, Rijksuniversiteit Groningen, Lausanne, 1998 :

On aurait pensé pouvoir en cueillir pour les manger quand l'automne au vin nouveau leur aurait insufflé leur pleine couleur, et si l'on s'était penché pour regarder la source aux douces ondes ondulantes qui courait aux pieds de la déesse, on aurait cru qu'à ces grappes,

suspendues comme dans la nature, , ne manquaient entre autres traits véridiques pas même le mouvement.